

# ΒΕΛΗΚΟΕ ΣΛΑΒΟΣΛΟΒΙΕ

## ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

<b><u>Pramene:</u></b>	<i>Prostopenie</i> , Bokšay, Užhorod 1906	(Bkš)
	<i>Irmologion</i> , <sup>1</sup> Papp – Petraševič, Prešov 1970	(Ppp)
	<i>Prostopinie</i> , Choma, Mukačevo 1930	(Chm)
	<i>Irmologion</i> , Bobák, Prešov 1978	(Bb)
	Ľudový spev, Bratislava	(Ba)
	Obichod, Synodálne vydanie, Moskva 1778	(SI)
	Rukopisy Trojicko-sergijevskej Lavry	(S432, S460)

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς,  
Δόξα ἐν υψίστοις Θεῷ, καί ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.  
Υμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.  
Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱέ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ,  
καί Ἅγιον Πνεῦμα,  
Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱός τοῦ Πατρός,  
ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς,  
ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν,  
ὁ καθημένος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καί ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,  
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε,  
καί αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
καί εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.  
Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητός εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν,  
καί αἰνετόν καί δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.  
Εὐλογητός εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (Υ').  
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καί γενεᾷ,  
Εγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησόν με, ἴσασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου,  
ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου οὐδόμεθα φῶς.  
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ Υ').  
Δόξα... Καί νῦν... Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

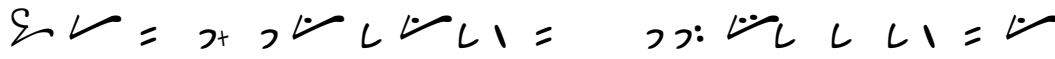
<sup>1</sup> Papp s Petraševičom melódiu z Bokšaya upravili a aplikovali niektoré lokálne prešovské prvky. Nápev sa preto v niektorých riadkoch, hlavne v druhej časti, od Bokšaya odkláňa. Uvádzať budeme len tie.

SI



СЛА-ВА ВЪ ВЪ-НН<sup>а</sup> БО-ГѸ ꙗ́ НА ЗѸ-АН<sup>и</sup> МН<sup>ѣ</sup>, ВЪ ЧЕ-ЛО-ВѢ-ЦѢ БЛА-ГО-ВО-ЛЕ- НИ- Е.

S432:



СЛА-ВА ВЪВШ-НН<sup>а</sup> БО-ГѸ ꙗ́ НА ЗЕМ-АН<sup>и</sup> МН<sup>ѣ</sup>, ВЪ ЧЕ-ЛО- ВѢ-ЦѢ БЛА-ГО-ВО-ЛЕ- НИЕ.

Vkš



СЛА-ВА ВО ВЪ-НН<sup>а</sup> БО-ГѸ ꙗ́ НА ЗѸ-АН<sup>и</sup> МН<sup>ѣ</sup>, ВО ЧЕ-ЛО- ВѢ-ЦѢ БЛА-ГО-ВО-ЛЕ- - НИ- Е.

Chm



СЛА-ВА ВО ВЪ-НН<sup>а</sup> БО-ГѸ ꙗ́ НА ЗѸ-АН<sup>и</sup> МН<sup>ѣ</sup>, ВО ЧЕ-ЛО- ВѢ-ЦѢ БЛА-ГО-ВО-ЛЕ- - НИ- Е.

Vb



СЛА-ВА ВО ВЪ-НН<sup>а</sup> БО-ГѸ ꙗ́ НА ЗѸ-АН<sup>и</sup> МН<sup>ѣ</sup>, ВО ЧЕ-ЛО- ВѢ-ЦѢ БЛА-ГО-ВО-ЛЕ- - НИ- Е.

Va



СЛА-ВА ВО ВЪ-НН<sup>а</sup> БО-ГѸ ꙗ́ НА ЗѸ-АН<sup>и</sup> МН<sup>ѣ</sup>, ВО ЧЕ-ЛО- ВѢ-ЦѢ БЛА-ГО-ВО-ЛЕ- - НИ- Е.

SI



ЇВА-АН ТА, БЛА-ГО-СЛО-ВН ТА, КЛА-НА-Є ТИ СА, САА-ВО-СЛО-ВН ТА,

S432:

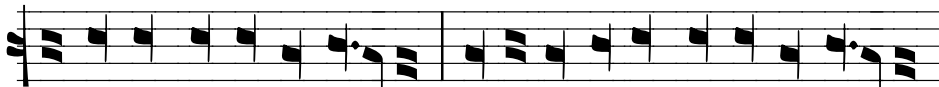
ЇВА-АН ТА БЛА-ГО-СЛО-ВН ТА, КЛА-НА-ЄМ ТИ СА, САА-ВО-СЛО-ВН ТА,

Bkš



ЇВА-АН ТА, БЛА-ГО-СЛО-ВН ТА, КЛА-НА-Є ТИ СА, САА-ВО-СЛО-ВН ТА,

Chm



ЇВА-АН ТА, БЛА-ГО-СЛО-ВН ТА, КЛА-НА-Є ТИ СА, САА-ВО-СЛО-ВН ТА,

Bb



ЇВА-АН ТА, БЛА-ГО-СЛО-ВН ТА, КЛА-НА-Є ТИ СА, САА-ВО-СЛО-ВН ТА,

Ba



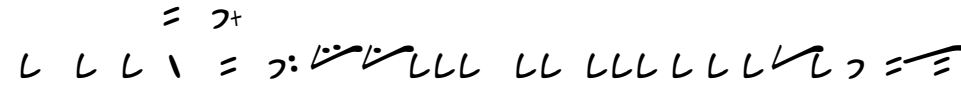
ЇВА-АН ТА, БЛА-ГО-СЛО-ВН ТА, КЛА-НА-Є ТИ СА, САА-ВО-СЛО-ВН ТА,

SI



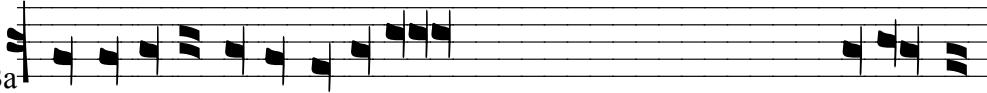
БЛА-ГО-ДА-ОМ <sup>mf</sup> ТА ВЕ-ЛИ-КІА ЦАДН СЛАВЫ ТВО-Е-А, ГО-ПОДН ЦА-РЮ <sup>p</sup> НЕ-БЕ-НЫ,

S432:



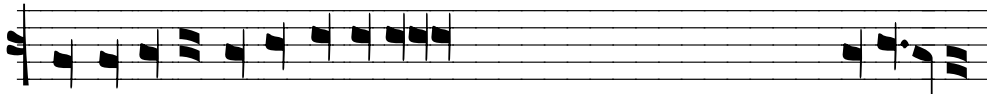
БЛА-ГО-ДА-ОМ ТА ВЕ-ЛИ-КІА ЦАДН СЛАВЫ ТВОЕА, ГОСПОДН ЦАРЮ НЕ-БЕС-НЫ,

Bkš/Ba



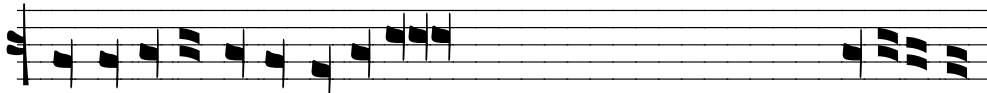
БЛА-ГО-ДА-ОМ <sup>mf</sup> ТЕ-БЕ ВЕ-ЛИ-КІА ЦАДН СЛАВЫ ТВОЕА, ГОСПОДН ЦАРЮ НЕ-БЕ-НЫ,

Chm



БЛА-ГО-ДА-ОМ <sup>mf</sup> ТЕ-БЕ ВЕ-ЛИ-КІА ЦАДН СЛАВЫ ТВОЕА, ГОСПОДН ЦАРЮ НЕ-БЕ-НЫ,

Bb



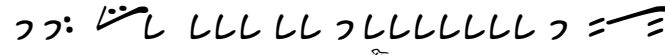
БЛА-ГО-ДА-ОМ <sup>mf</sup> ТЕ-БЕ ВЕ-ЛИ-КІА ЦАДН СЛАВЫ ТВОЕА, ГОСПОДН ЦАРЮ НЕ-БЕ-НЫ,

SI



БО-ЖЕ Ш-ЧЕ ВСЕ-ДЕ-ЖИ-ТЕ-ЛЮ ГО-ДИ СЫНЕ Е-ДИ-НО-РО-Д-НЫ,

S432:



БО-ЖЕ ШТ-ЧЕ ВСЕДЕЖИТЕЛЮ И ГДИ СЫНЕ Е-ДИ-НО-РОД-НЫИ,

Bkš



БО-ЖЕ Ш-ЧЕ ВСЕ-ДЕ-ЖИ-ТЕ-ЛЮ ГДИ СЫНЕ Е-ДИ-НО-РО-Д-НЫ,

Chm



БО-ЖЕ Ш-ЧЕ ВСЕ-ДЕ-ЖИ-ТЕ-ЛЮ ГДИ СЫНЕ Е-ДИ-НО-РО-Д-НЫ,

Bb




БО-ЖЕ Ш-ЧЕ ВСЕ-ДЕ-ЖИ-ТЕ-ЛЮ ГДИ СЫНЕ Е-ДИ-НО-РО-Д-НЫ,

Ba



БО-ЖЕ Ш-ЧЕ ВСЕ-ДЕ-ЖИ-ТЕ-ЛЮ ГДИ СЫНЕ Е-ДИ-НО-РО-Д-НЫ,

SI



Ін-сѧ-се х̑те ѿ стѣи дѧше, го-поди боже, ѡгнѧе божи, сыне ѡтецѧ,

S432:  $\Sigma$  L L L L L L L L  $\nabla$  L L L L  $\cup$  =+ L L L L L L  $\cup$  =

н-сѧс х̑с-те ѿ стѣи дѧше, гос-по-ди бо-же, ѡгнѧе-ѧе бо-же, сыне ѡтецѧ,

Bkš



Ін-сѧ-се х̑те ѿ стѣи дѧше, гос-по-ди бо-же, ѡгнѧе бо-жи, сыне ѡтецѧ,

Chm



Ін-сѧ-се х̑те ѿ стѣи дѧше, гос-по-ди бо-же, ѡгнѧе бо-жи, сыне ѡтецѧ,

Bb



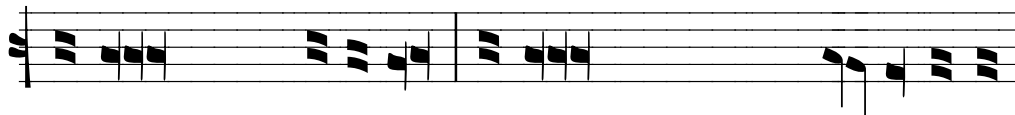
Ін-сѧ-се х̑те ѿ стѣи дѧше, гос-по-ди бо-же, ѡгнѧе бо-жи, сыне ѡтецѧ,

Ba



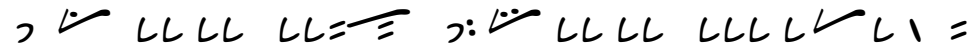
Ін-сѧ-се х̑те ѿ стѣи дѧше, гос-по-ди бо-же, ѡгнѧе бо-жи, сыне ѡтецѧ,

SI



ВЗЕ-ЛАА ГРѢ МІРА, ПО-МН-АД НА, ВЗЕ-ЛАА ГРѢ-ХИ МІРА, ПРІНМН МО-АН- -ВУ НА- ШУ,

S432:



ВЗЕМЛААН ГРѢХИ МІРА, ПОМНААН НАС, ВЗЕМЛААН ГРѢХИ МІРА, ПРІНМН МОЛНТВЫ НА-ША,

Bkš



ВЗЕ-ЛАА ГРѢ МІ-РА, ПО-МН-АД НА, ВЗЕ-ЛАА ГРѢ-ХИ МІРА, ПРІНМН МОЛН-ВЫ НА- -ША,

Ppp



ВЗЕ-ЛАА ГРѢ МІ-РА, ПО-МН-АД НА, ВЗЕ-ЛАА ГРѢ-ХИ МІРА, ПРІНМН МОЛН-ВЫ НА- -ША,

Chm



ВЗЕ-ЛАА ГРѢ МІ-РА, ПО-МН-АД НА, ВЗЕ-ЛАА ГРѢ-ХИ МІРА, ПРІНМН МОЛН-ВЫ НА- -ША,

Bb




ВЗЕ-ЛАА ГРѢ МІ-РА, ПО-МН-АД НА, ВЗЕ-ЛАА ГРѢ-ХИ МІРА, ПРІНМН МОЛН-ВЫ НА- -ША,

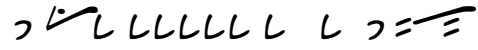
Ba



ВЗЕ-ЛАА ГРѢ-ХИ МІ-РА, ПО-МН-АД НА, ВЗЕ-ЛАА ГРѢ-ХИ МІ-РА, ПРІНМН МОЛН-ВЫ НА- -ША,

Bkš 

сѣ-дѣ́ ѿ-дѣ-нѣю ѿ-ца, по-ми-лѣ́ нѣ́.

S432: 

сѣ-дѣ-нѣ ѿ-дѣ-нѣю ѿ-ца, по-ми-лѣ́ нѣ́.

Bkš 

сѣ-дѣ́ ѿ-дѣ-нѣю ѿ-ца, по-ми-лѣ́ нѣ́.

Chm 

сѣ-дѣ́ ѿ-дѣ-нѣю ѿ-ца, по-ми-лѣ́ нѣ́.

Bb 

сѣ-дѣ́ ѿ-дѣ-нѣю ѿ-ца, по-ми-лѣ́ нѣ́.

Ba 

сѣ-дѣ́ ѿ-дѣ-нѣ-ю ѿ-ца ѿ по-ми-лѣ́ нѣ́.



SI



Ѧ-кш ты ѣ-сн ѣ-дн сѣз, ты ѣ-сн ѣ-дн го-по, Ѧ-нсѣ хрѣ вѣславѣ бѣа ш-ца ѡ-ми.

S432:



Ѧ-кш ты един сѣз, ты един господь, н-сѣс христос во славу богу шцѣ.

Bkš



Ѧ-кш ты ѣ-дн сѣз, ты ѣ-дн го-по, Ѧ-нсѣ хрѣ-то во сла-ву бо-га ш-ца, ѡ-ми.

Ppp



Ѧ-кш ты ѣ-дн сѣз, ты ѣ-дн го-по, Ѧ-нсѣ хрѣ-то во сла-ву бо-га ш-ца, ѡ-ми.

Chm



Ѧ-кш ты ѣ-дн сѣз, ты ѣ-дн го-по, Ѧ-нсѣ хрѣ-то во сла-ву бо-га ш-ца, ѡ-ми.

Bb



Ѧ-кш ты ѣ-дн сѣз, ты ѣ-дн го-по, Ѧ-нсѣ хрѣ-то во сла-ву бо-га ш-ца, ѡ-ми.

Ba



Ѧ-кш ты ѣ-дн сѣз, ты ѣ-дн го-по, Ѧ-нсѣ хрѣ-то во сла-ву бо-га ш-ца, ѡ-ми.

SI



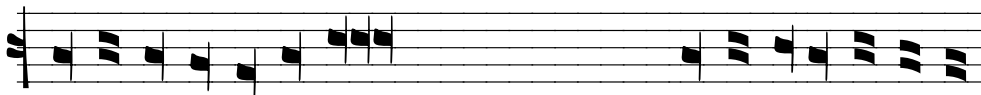
На вса<sup>р</sup> дѣ<sup>ст</sup> бла-го-сло-лю<sup>а</sup> тѣ ѿ<sup>р</sup> во-хва-лю<sup>а</sup> ѿма твоѣ во вѣкн, ѿ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup> вѣ-ка.

S432:



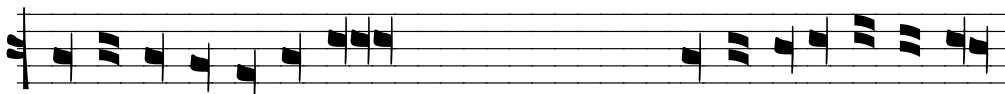
На всак ден<sup>а</sup> благо-сло-ви<sup>а</sup> тѣ ѿ<sup>р</sup> восхва<sup>а</sup>лим ѿма твоѣ во вѣкн, во вѣ<sup>р</sup> к вѣ-ка.

Bkš



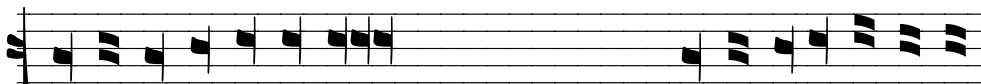
На вса<sup>р</sup> дѣ<sup>ст</sup> бла-го-сло-ви<sup>а</sup> тѣ ѿ<sup>р</sup> восхва<sup>а</sup>лим ѿма твоѣ вѣ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup>, ѿ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup> вѣ-ка.

Ppp



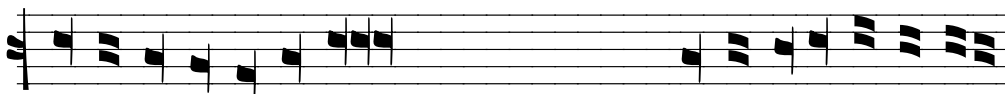
На вса<sup>р</sup> дѣ<sup>ст</sup> бла-го-сло-ви<sup>а</sup> тѣ ѿ<sup>р</sup> восхва<sup>а</sup>лим ѿма твоѣ вѣ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup>, ѿ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup> вѣ-ка.

Chm



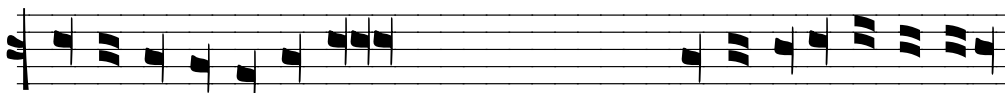
На вса<sup>р</sup> дѣ<sup>ст</sup> бла-го-сло-ви<sup>а</sup> тѣ ѿ<sup>р</sup> восхва<sup>а</sup>лим ѿма твоѣ вѣ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup>, ѿ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup> вѣ-ка.

Bb



На вса<sup>р</sup> дѣ<sup>ст</sup> бла-го-сло-ви<sup>а</sup> тѣ ѿ<sup>р</sup> восхва<sup>а</sup>лим ѿма твоѣ вѣ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup>, ѿ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup> вѣ-ка.

Ba



На вса<sup>р</sup> дѣ<sup>ст</sup> бла-го-сло-ви<sup>а</sup> тѣ ѿ<sup>р</sup> восхва<sup>а</sup>лим ѿма твоѣ вѣ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup>, ѿ<sup>р</sup> вѣ<sup>р</sup> вѣ-ка.

SI



Спо-до-ѣнъ господи ѿде се, бѣ гѣ-ха со-хѣа-ни-ти сѧ на.

S432:



Спо-до-ѣнъ господи ѿде се, бѣ гѣ-ха со-хѣа-ни-ти сѧ на.

Vkš



Спо-до-ѣнъ го-по-ди ѿде се, бѣ гѣ-ха со-хѣа-ни-ти сѧ на.

Ppp



Спо-до-ѣнъ го-по-ди ѿде се, бѣ гѣ-ха со-хѣа-ни-ти сѧ на.

Chm



Спо-до-ѣнъ го-по-ди ѿде се, бѣ гѣ-ха со-хѣа-ни-ти сѧ на.

Bb




Спо-до-ѣнъ го-по-ди ѿде се, бѣ гѣ-ха со-хѣа-ни-ти сѧ на.

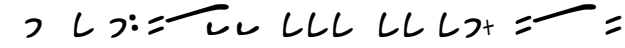
Ba



Спо-до-ѣнъ го-по-ди ѿде се, бѣ гѣ-ха со-хѣа-ни-ти сѧ на.

SI 

Гл̄-го-сло-вѣ̄ е-сн̄ гос-поди бо-же̄ Ѡ-тѣ̄ на-шн̄,

S432: 

Гл̄агосло-вѣӣ е-сн̄ гос-поди бо-же̄ штец̄ на- - -шн̄,

Bkš 

Гл̄-го-сло-вѣ̄ е-сн̄ го-по-ди бо-же̄ Ѡ-тѣ̄ на- - -шн̄,

Ppp 

Гл̄-го-сло-вѣ̄ е-сн̄ го-по-ди бо-же̄ Ѡ-тѣ̄ на- - -шн̄,

Chm 

Гл̄-го-сло-вѣ̄ е-сн̄ го-по-ди бо-же̄ Ѡ-тѣ̄ на- - -шн̄,

Bb 

Гл̄-го-сло-вѣ̄ е-сн̄ го-по-ди бо-же̄ Ѡ-тѣ̄ на- - -шн̄,

Ba 

Гл̄-го-сло-вѣ̄ е-сн̄ го-по-ди бо-же̄ Ѡ-тѣ̄ на- - -шн̄,

SI

ἠ ΧΒΛ̂-ΝΟ ἠ ΠΡΟΣΛΑΒΑΣ̂ΝΟ ἠΜΑ ΤΒΟΕ ΒΟ ΒΪ-ΚΗ, ἂ- ΜΗ.

S432: = =

ΧΒΛΙΝΟ Η ΠΡΟΣΛΑΒΑΣΙΝΟ ΗΜΑ ΤΒΟΕ ΒΟ ΒΪ-ΚΗ, ἂ-ΜΗΗ.

Bkš

ΧΒΛ̂-ΝΟ ἠ ΠΡΟΣΛΑΒΑΣ̂ΝΟ ἠΜΑ ΤΒΟΕ ΒΟ ΒΪ-ΚΗ, ἂ- -ΜΗ.

Ppp/Ba

ἠ ΧΒΛ̂-ΝΟ ἠ ΠΡΟΣΛΑΒΑΣ̂ΝΟ ἠΜΑ ΤΒΟΕ ΒΟ ΒΪ-ΚΗ, ἂ- -ΜΗ.

Chm

ἠ ΧΒΛ̂-ΝΟ ἠ ΠΡΟΣΛΑΒΑΣ̂ΝΟ ἠΜΑ ΤΒΟΕ ΒΟ ΒΪ-ΚΗ, ἂ- -ΜΗ.

Bb

ἠ ΧΒΛ̂-ΝΟ ἠ ΠΡΟΣΛΑΒΑΣ̂ΝΟ ἠΜΑ ΤΒΟΕ ΒΟ ΒΪ-ΚΗ, ἂ- -ΜΗ.

SI



Г҃-дн Го-по-дн мн-лѡ тво-а на на, ѿ-ко-ѣ оу-по-ва-хо на тѡ.

S432:

Г҃дн господн мнѡстѣ тво-а на нас, ѿ-ко-ѣ оу-по-ва-хом на тѡ.

Bkš



Г҃-дн Го-по-дн мн-лѡ тво-а на на, ѿ-ко-ѣ мы оу-по-ва-хо на тѡ.

Chm



Г҃-дн Го-по-дн мн-лѡ тво-а на на, ѿ-ко-ѣ оу-по-ва-хо на тѡ.

Bb



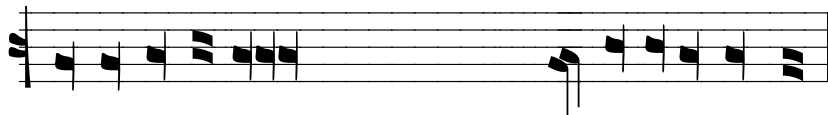
Г҃-дн Го-по-дн мн-лѡ тво-а на на, ѿ-ко-ѣ мы оу-по-ва-хо на тѡ.

Ba



Г҃-дн Го-по-дн мн-лѡ тво-а на на, ѿ-ко-ѣ оу-по-ва-хо на тѡ.

SI



Бла-го-сло-ве́ е-си господи, на-учи ма ѿ-пра-да-ни-е́ тво-и,

S432:



Бла-го-сло-вен е-си господи, на-учи нас шправданнем тво-им,

Vkš



Бла-го-сло-ве́ е-си го-по-ди, на-учи на ѿпра-ва-ни-е́ тво-и,

Ppp



Бла-го-сло-ве́ е-си го-по-ди, на-учи на ѿпра-ва-ни-е́ тво-и,

Chm



Бла-го-сло-ве́ е-си го-по-ди, на-учи на ѿпра-ва-ни-е́ тво-и,

Bb



Бла-го-сло-ве́ е-си го-по-ди, на-учи на ѿпра-ва-ни-е́ тво-и,

Ba



Бла-го-сло-ве́ е-си го-по-ди, на-учи на ѿпра-ва-ни-е́ тво-и,

Vkš 

Бла-го-сло-ве́ е-си вла-ды-ко, влaдѣ-ми на ѡправда-ні-е тво- - -и,

Vkš 

Бла-го-сло-ве́ е-си вла-ды-ко, влaдѣ-ми на ѡправда-ні-е тво- - -и,

Chm 

Бла-го-сло-ве́ е-си вла-ды-ко, влaдѣ-ми на ѡправда-ні-е тво- - -и,

Vb/Va 

Бла-го-сло-ве́ е-си вла-ды-ко, влaдѣ-ми на ѡправда-ні-е тво- - -и,

Vkš 

Бла-го-сло-ве́ е-си свa-ты, просвѣ-ти на ѡправда-ні-и тво-и-ми.

Chm 

Бла-го-сло-ве́ е-си свa-ты, просвѣ-ти на ѡправда-ні-и тво-и-ми.

Vb 

Бла-го-сло-ве́ е-си свa-ты, просвѣ-ти на ѡправда-ні-и тво-и-ми.

Va 

Бла-го-сло-ве́ е-си свa-ты, просвѣ-ти на ѡправда-ні-и тво-и-ми.



Vkš

ГО-ПО-ДИ ПОНЕБЪЖИЩЕ БЫ́ Ê-СИ НА́ ВЪ РО́ И РО́.

S432:

ГОСПОДИ ПОНЕБЪЖИЩЕ БЫСТЬ НАМ В РОД И РОД.

Vkš

ГО-ПО-ДИ ПОНЕБЪЖИЩЕ БЫ́ Ê-СИ НА́ ВЪ РО́ И РО́.

Chm

ГО-ПО-ДИ ПОНЕБЪЖИЩЕ БЫ́ Ê-СИ НА́ ВЪ РО́ И РО́.

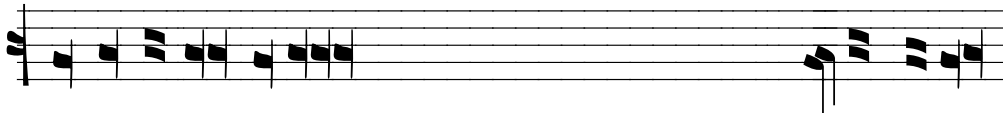
Bb

ГО-ПО-ДИ ПОНЕБЪЖИЩЕ БЫ́ Ê-СИ НА́ ВЪ РО́ И РО́.

Ba

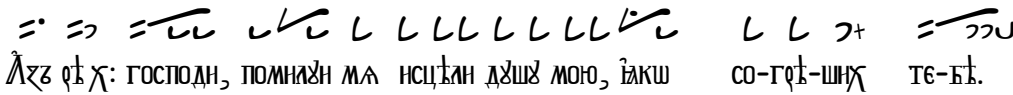
ГО-ПОДИ ПОНЕБЪЖИЩЕ БЫ́ Ê-СИ НА́ ВО РО́ И РО́.

SI



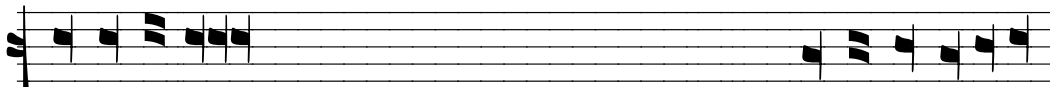
А́зъ ꙗ́ко: го́-поди по-мни́ѡ ма́ и ѿсцѣли́ дѡшѡ мою́, ѡ́акш со-гꙋ́блѣ-ши́ те-бѣ́.

S432:



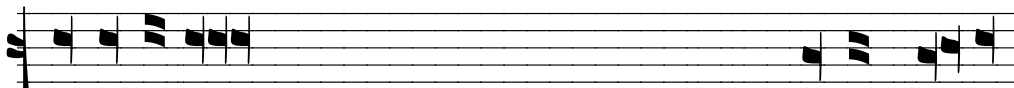
А́зъ ꙗ́ко хъ: го́споди, по-мни́ѡ ма́ ѿсцѣли́ дѡшѡ мою́, ѡ́акш со-гꙋ́блѣ-ши́хъ те-бѣ́.

Bkš



А́зъ ꙗ́ко: го́-поди, по-мни́ѡ ма́ и ѿсцѣли́ дѡшѡ мою́, ѡ́акш со-гꙋ́блѣ-ши́ прѣ́ то-бо-ю́.

Ppp



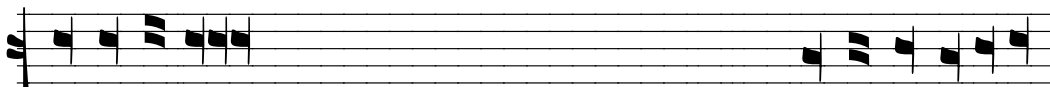
А́зъ ꙗ́ко: го́-поди, по-мни́ѡ ма́ и ѿсцѣли́ дѡшѡ мою́, ѡ́акш со-гꙋ́блѣ-ши́ те- - бѣ́.

Chm



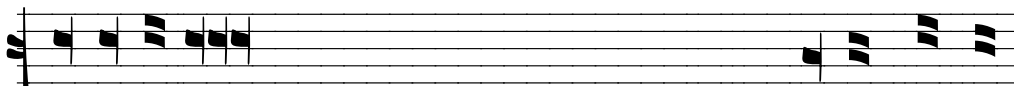
А́зъ ꙗ́ко: го́-по-ди, по-ми-нѡ́ ма́ и ѿсцѣ-ли́ дѡшѡ мою́, ѡ́акш со-гꙋ́блѣ-ши́ те- - бѣ́.

Bb



А́зъ ꙗ́ко: го́-поди, по-мни́ѡ ма́ и ѿсцѣли́ дѡшѡ мою́, ѡ́акш со-гꙋ́блѣ-ши́ прѣ́ то-бо-ю́.

Ba



А́зъ ꙗ́ко: го́-поди, по-мни́ѡ ма́ и ѿсцѣли́ дѡшѡ мою́, ѡ́акш со-гꙋ́блѣ-ши́ те- - бѣ́.

SI

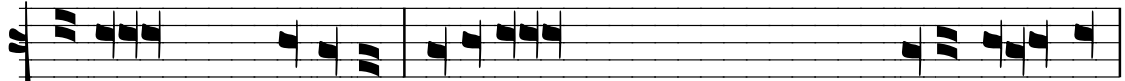


ГО-ПОДИ, КЗ ТЕБѢ ПРН-БѢ-ГО<sup>x</sup>, НА-У-ЧИ МА ТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ ЁАКШ ТЫ Е-СИ БО<sup>ф</sup> МО<sup>о</sup>.

S432:

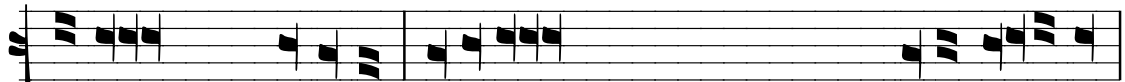
ГО-ПОДИ, КЗ ТЕБѢ ПРН-БѢ-ГО<sup>x</sup>, НА-У-ЧИ МА ТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ ЁАКШ ТЫ Е-СИ БОГ МОЙ.

Bkš



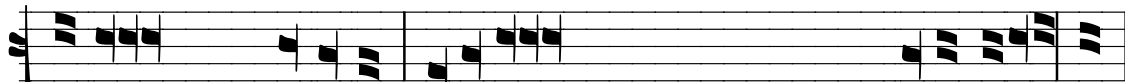
ГО-ПОДИ, КЗ ТЕБѢ ПРН-БѢ-ГО<sup>x</sup>, НА-У-ЧИ МА ТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ ЁАКШ ТЫ Е-СИ БО<sup>ф</sup> МО<sup>о</sup>.

Chm



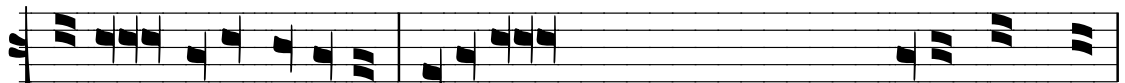
ГО-ПОДИ, КЗ ТЕБѢ ПРН-БѢ-ГО<sup>x</sup>, НА-У-ЧИ МА ТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ ЁАКШ ТЫ Е-СИ БО<sup>ф</sup> МО<sup>о</sup>.

Bb



ГО-ПОДИ, КЗ ТЕБѢ ПРН-БѢ-ГО<sup>x</sup>, НА-У-ЧИ МА ТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ ЁАКШ ТЫ Е-СИ БО<sup>ф</sup> МО<sup>о</sup>.

Ba



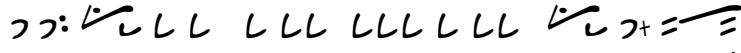
ГО-ПОДИ, КТЕ-БѢ ПРН-БѢ-ГО<sup>x</sup>, НА-У-ЧИ МА ТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ ЁАКШ ТЫ Е-СИ БО<sup>ф</sup> МО<sup>о</sup>.

SI



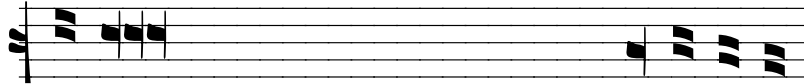
Ѧа-кш оу тебе є источникъ жи- во-та, во свѣ-тѣ тво-ѣ оу-зрѣи свѣ.

S432:



Ѧакш оу тебе єсть источникъ живота восветѣ твоєм оузрѣи свѣт.

Bkš



Ѧа-кш оу тебе є источникъ живота, восветѣ тво-ѣ оу-зрѣи свѣ.

Chm



Ѧа-кш оу тебе є и-то-никъ живота, восветѣ тво-ѣ оу-зрѣи свѣ.


Bb/Ba



Ѧа-кш оу тебе є источникъ живота и восветѣ тво-ѣ оу-зрѣи свѣ.

SI  
 Прo-бл-вн мн-лo тво-ю вѣ- - - дѣ-цн гл.

S460  
 Прo-бл-вн мн-лo тво-ю вѣ- - - дѣ-цн гл, вѣ-дѣ-цн  
 вѣ- - - - дѣ-цн гл мн-лo тво-ю вѣ- дѣ-цн гл.

S432:  +  
 Прo-бл-вн мнoст тво-ю вѣ- дѣ-цнм гл.

Bkš  
 Прo-бл-вн мн-лo тво-ю вѣ-дѣ- -цн гл.

Chm  
 Прo-бл-вн мн-лo тво-ю вѣ-дѣ- -цн гл.

Bb  
 Прo-бл-вн мн-лo тво-ю вѣ-дѣ- -цн гл.

Ba  
 Прo-бл-вн мн-лo тво-ю вѣ-дѣ- -цн гл.

## Pôvod melódie

Text veľkého *slavoslovia* je zložený z viacerých celkov, ktoré sa s menšími zmenami v poradí fráz používajú aj na iných miestach bohoslužobného cyklu. Niektoré úseky textu patria k najstaršej kresťanskej tvorbe (možno originál ani nemusel byť grécky), alebo sú prevzaté zo žalmov. Z hľadiska poetickkej štruktúry je preto hymnus jednoduchší.

Existujúce melódie sa nezhodujú vždy<sup>2</sup> v delení textu na kóla a odkláňajú sa aj od dnešného členenia gréckeho textu. Voľnejšia poetická štruktúra nie je jednoznačná a ostáva preto otvorenou otázkou, aké členenie textu je správne.

Melódia *slavoslovia* v mukačevskej tradícii je dokumentovaná v rôznych prameňoch *prostopenia* z 20. storočia. Staršie ruténske varianty nie sú známe a nemáme žiadne priame doklady o jej pôvode. Jej analýzou však môžeme prísť k určitým záverom.

1. Mukačevská melódia pomerne dobre (cca. na 75%) zodpovedá ruským *neumovým* zápisom *slavoslovia* zo 17. storočia (S432) a notovému prepisu ruskej melódie v synodálnom obichode (SI) z konca 18. storočia. Voči ruskej verzii je mukačevský nápev miestami o terciu alebo kvartu vyššie. To samozrejme neprekvapuje, už pohľad na jednotlivé mukačevské varianty umožňuje sledovať, ako táto transformácia vznikala. Na základe uvedených skutočností preto môžeme mukačevskú melódiu zaradiť k tradícii *znamenného rospjevu*.

2. Starší nápev *slavoslovia* je dokumentovaný v ruských prameňoch najskôr v 17. storočí. Z obdobia predtým je známa len kritická poznámka *Stohlavého koncilu* (1551) na adresu praxe v 16. storočí, keď sa *slavoslovie* s výnimkou niektorých monastierov nespievalo. Pozoruhodný je v tomto smere notový záznam v S460, kde je uvedená iba melódia na posledný verš, zhodná s melódiou prokimenov 6. hlasu. Novším prvkom bude asi trojnásobné opakovanie posledných slov, čo je náhradou za staršie melizmatické rovinutie poslednej slabiky podľa vzoru byzantských predĺžených záverov.<sup>3</sup> Je pravdepodobné, že kritizované „*nespievanie*“ *slavoslovia* bolo podobné spôsobu, akým sa čítali tropáre, kondaky a prokimeny – text sa deklamoval a až posledný verš sa zaspieval na prokimenovú melódiu.

Najstaršiu kompletnú melódiu (neumový zápis) veľkého *slavoslovia* nachádzame v S432 (17. stor.) a tá je v približnom súlade s nápevom SI (18. storočie). Je veľmi jednoduchá, pôvodne pozostávala len z opakovania jedinej melodickej formuly s dvoma odlišnými typmi kadencie, ku ktorej sa nakoniec pripojil prokimenový záver. Ide teda o jednoduchý spôsob žalmového prednesu, ktorý je trochu rozvinutejším spôsobom deklamácie. Je možné, že v tejto podobe sa stal súčasťou *slavoslovia* až dodatočne.

3. Iteratívna melódia *slavoslovia* je podobná nápevu tropárov 2. hlasu a kondakov 6. hlasu v *prostopení*. Vzhľadom na jednoduchosť oboch melódií môže byť podobnosť náhodná, napokon aj *samopodoben* 6. hlasu *znamenného rospjevu* „Tridneven voskresl jesi“ obsahuje podobné formuly. Pokiaľ však bol iteratívny nápev dodaný k prokimenovému až v 16.-17. storočí, je možné, že určitý vplyv naň mohla mať aj *bulharská* tropárová melódia.

---

<sup>2</sup> Hlavný problém s delením textu sa nachádza v tej časti hymnu, ktorá pozostáva predovšetkým z množstva titulov osôb svätej Trojice.


<sup>3</sup> Predĺžený záver spevov oznamuje, že kantor „odovzdáva slovo“ celebrantovi. Na našom území sa považuje za znak *bulharského rospjevu*, ale nachádza sa aj v niektorých *znamenných* melódiách.


## Rozbor melódie

Pri skúmaní jednotlivých mukačevských variantov a nápevu v SI musíme mať na pamäti, že ide o starú melódiu aplikovanú na reformovaný text, v prípade SI navyše prízvukovo upravenú. Preto nemôžeme trvať na rovnakej distribúcii nôť nad slabikami textu.

### I. Iteratívny nápev

Prvé dve frázy sú v nápeve prostopenia osobitné a ich melódia zodpovedá synodálnej.

Prostopenie 

SI 



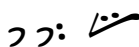


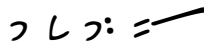
Pri väčšine ďalších fráz si môžeme všimnúť jednotnú štruktúru, vlastnú v základnej alebo komplexnejšej forme všetkým popevkom znamenného rospevu. Melódiu formúl môžeme rozčleniť takto:

Anabáza (A) – Nástupný vrchol ( $V_0$ ) – Prechod (T) – Deklamácia (R) – Pokles (S) – Kadencia (Kad)



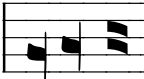
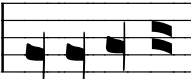





### Anabáza

Anabáza formuly je mostom od finály D predošlej frázy k nástupnému vrcholu  $V_0$ . Jeho dĺžka je závislá na vzdialenosti prvého prízvuku od začiatku frázy. *Prostopenie* zhruba zodpovedá SI, má však tendenciu dvíhať melódiu vyššie.

Prízvuk na slabike

1.	2.	3.	4.
			
			

Prostopenie

### Prechod V<sub>0</sub>+T+R

Prechod medzi nástupným vrcholom a deklamáciou býva v *znamennom rospeve* priamy, bez odbočiek. Tomu zodpovedá nápev SI aj neumová paralela. Vo variantoch *prostopenia* vidíme notu za notou postupný rast zložitosti melódie, v ktorej je zahrnutý konkrétny postup dvíhania o terciu.

Handwritten notation:

SI

Prostopenie

V<sub>0</sub> P R

V<sub>0</sub> P R

### Pokles S

Pokles je nepovinné odľahčenie melódie pred kadenciou. V SI ho nenachádzame, keďže v prostopení je pokles iba návratom od tercie k pôvodnému deklamačnému tónu.

R S

### Kadencia – typ I

Ľahšia kadencia prevažuje skôr v prvej časti *slavoslovia*. Neumovému zápisu by väčšinou lepšie zodpovedalo iné rytmické riešenie kadencie než aké má SI:

Handwritten notation:

SI

korekcia

Melódia *prostopenia* je v tejto kadencii až na nepodstatné výnimky jednotná, čiastočne o terciu vyššie voči SI a z rytmického hľadiska je v súlade s korekciou.

R S Kad

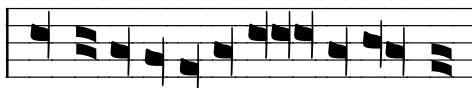
SI – korekcia

Prostopenie



Melodické formuly *slavoslovia* s ľahšou kadenciou sú v podstate totožné s iteratívnou formulou tropárov 2. hlasu v *prostopení*:

slavoslovie Ba – s dlhším T



tropár 2. hlasu – Bobák



slavoslovie Bokšay – s krátkym T



tropár 2. hlasu – Ba



Táto zhoda môže byť náhodná. Staršie znenie ruténskych tropárov 2. hlasu je odlišné a finála iteratívnych formúl je o tón vyššie. Ak by sme chceli predsa hľadať príbuznosť oboch melódií, môžeme pripustiť (ale zatiaľ nie dokázať), že nápev *slavoslovia* mohol ovplyvniť melódiu tropárov a spôsobiť inak ťažko vysvetliteľný posun ich kadencie o tón nižšie a naopak, nápev tropárov mohol „povzbudiť“ pri zvýšení deklamácie o terciu.

### Kadencia – typ II

Ťažká kadencia dominuje v druhej časti *slavoslovia*. V neumoch môže byť dvoj alebo trojslabičná, v SI aj *prostopení* je vždy trojslabičná. Je otázne, či notové prepisy zodpovedajú neumom, keďže kríž pri treťom znaku od konca spravidla označuje nízku notu – nižšiu než predchádzajúce a nasledujúce.

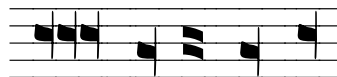
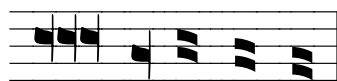


*Prostopenie* spočiatku kadenciu necháva v pôvodnej výške, v priebehu piesne však posledné dva tóny zvyšuje. Jednotlivé etapy vývoja kadencie možno podrobne dokumentovať na konkrétnych variantoch melódie:

SI



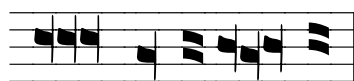
*Prostopenie*



– Finála zvýšená o kvartu.



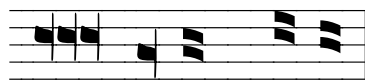
– Hladší prechod k finále, 1. fáza.



– Hladší prechod k finále, 2. fáza.



– Prechod k finále zvýšený o terciu.



– Prechod k finále zjednodušený.

Konečným výsledkom je zvýšenie posledných dvoch tónov o kvartu voči pôvodnému zneniu. Ťažko si predstaviť, že by takáto zmena nastala bezprostredne, keďže v ľudovom speve sa takmer bezvýhradne „tercuje“. Predpokladáme preto, že zmena bola postupná a zachované varianty melódie predstavujú jednotlivé vývojové štádiá.

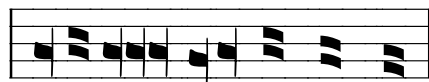
#### Vzťah ku kondakom 6. hlasu

Melódia s ťažkou kadenciou je veľmi podobná iteratívnym formulám kondakov 6. hlasu. Nápev SI až na anabázu zodpovedá staršej ruténskej aj novej haličskej kondakovej melódii, a obe melódie prešli rovnakou transformáciou v *prostopení*.

Iteratívna formula kondakov 6. hlasu – starší ruténsky a novší haličský nápev / Bokšay



Iteratívna formula *slavoslovia* s pomalšou kadenciou – ruský nápev (SI) / Bokšay



Úplnej zhode melódii bráni absencia výraznej anabázy s vrcholom na tóne F v kondakoch. Bez nej je pozorovaná zhoda nepresvedčivá, lebo staršia melódia má elementárny charakter a podobné varianty nachádzame často aj v iných hlasoch. Novšie zhodné prvky sú dôkazom len toho, že v karpatskom regióne nápev kondakov 6. hlasu a slavoslovia znel ľuďom podobne, a tak ho upravili podobným spôsobom.

### Nepravidelnosti

Na dvoch miestach (1. „*Jako ty jedín svjat...*“; 2. „*Jakože upováchom na ta*“) sa formula s ťažkou kadenciou trochu vymyká z pravidla. Anabáza je dlhšia než obvykle na úkor riadnej deklamácie, takže na ňu nadväzuje hneď S+kadencia.

#

1)



2)

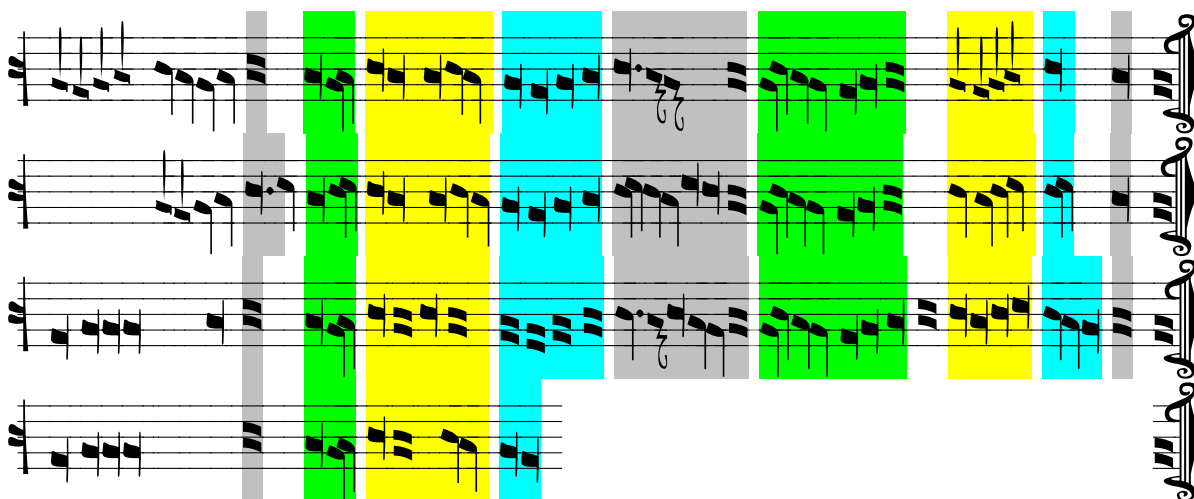


## II. Záver slavoslovia

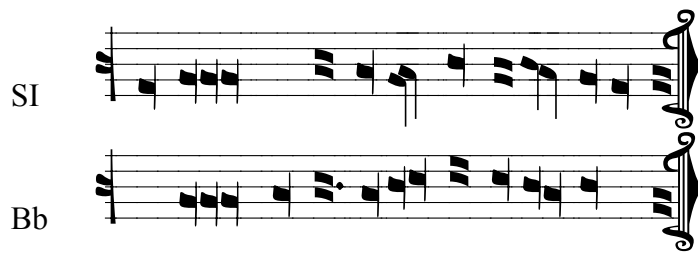
*Slavoslovie* v ruských prameňoch končí nápevom prokimenú 6. hlasu aplikovanou na poslednú vetu. V S432 a S460 je melódia plná, v SI je krátka – nie je to však neorganické skrátenie, keďže melódia tvorí zmysluplný popevok.

Pre porovnanie uvádzame utierňový prokimen a Boh Hospod' 6. hlasu v ruténskej redakcii a melódiu slavoslovia podľa S460 a SI:

L1709 – Boh Hospod'  
L1709 – prokimen  
S460 – slavoslovie  
SI – slavoslovie



V *prostopení* je záver slavoslovia zhodný so záverom stichirového nápevu 6. hlasu. Súvislosť s pôvodným prokimenovým záverom však nie je vylúčená, rozdiel voči SI je terciový posun v druhej časti.



## Záver

Nápev veľkého slavoslovia na utierni svojím pôvodom siaha k prokimenom 6. hlasu. Posledná veta slavoslovia je zhudobnená rovnako ako prokimeny, v starších variantoch dokonca s dlhým záverom. Samotný text okrem poslednej vety sa pôvodne asi len deklamoval, neskôr sa začal spievať jednoduchým iteratívnym nápevom, ktorý nebol veľmi vzdialený od deklamácie. Táto melódia má určité podobné črty ako prokimeny 6. hlasu, je preto možné, že ide o voľné rozšírenie nápevu prokimeny.

Nemožno však celkom prehliadnuť ani podobnosť formúl *slavoslovia* s nápevom tropárov 2. hlasu a kondakov 6. hlasu, ktorá sa v prostopení ešte viac zvyrazňuje. Nedá sa vylúčiť, že ide o náhodu, čo by pri jednoduchých melódiách nemuselo prekvapiť. Rovnako však nemožno vylúčiť bližší vzťah *bulharského* a *znamenného* rospevu, než aký sa dnes pripúšťa, alebo môže ísť o príklad výrazného vzájomného ovplyvnenia.